

**Nathalie Lacelle, UQAM**  
**Monique Lebrun, UQAM**

### **L'écriture multimodale et transfictionnelle dans le processus d'appropriation de narrations transmédia**

Les narrations transmédia sont caractérisées par de nouvelles textualités qui déterminent le processus de «multimodalisation» : transposition modale, combinaison médiatique et référence intermédiaire (intertextualité modale) (Rajewsky, 2005). À ces particularités formelles s'ajoutent des opérations transfictionnelles (St-Gelais, 2011) – ex : ajout/suppression d'épisodes, fusion de personnages, incarnation de personnages par des comédiens, réaménagement chronologique - qui contribuent au développement diégétique de l'œuvre première sur d'autres supports médiatiques. Ainsi la transfictionnalisation et la transmodalisation (ou transduction) sont des processus utilisés pour construire des narrations transmédia (Jenkins, 2003; Kress, 2010).

Nous proposons de réfléchir au rôle de l'écriture (trace de lecture, création, métadiscours) dans un dispositif didactique de lecture/production d'œuvres textuelles et multimodales visant l'appropriation de narrations transmédia par des adolescents en contexte de classe (N=150). Notre grille d'analyse des écrits multimodaux et transfictionnels des élèves servira à l'identification de manifestations d'appropriation esthétique, formelle, axiologique et fictionnelle des narrations transmédia tissées à partir des œuvres *Les cerf volant de Kaboul* (Hosseini, 2003), et *Le Magicien d'Oz* (Baum, 1939). Plus largement, nous cherchons à contribuer à l'élucidation des conditions de l'appropriation, au sens de Ricoeur (1986), d'œuvres littéraires et de ses adaptations/transfictions.

BAUM, L.F. (1900). *Le Magicien d'Oz*, traduit de l'anglais par M. Gauwin et publié en France en 1931 par les Éditions Denoël et Steele, collection "La Bibliothèque merveilleuse".

HOSSEINI, K. (2003). *Les Cerfs-volants de Kaboul*, traduit de l'anglais par V. Bourgeois et publié en France en 2007 par les éditions Belfond.

JENKINS, H. (2003). «Transmedia Storytelling». *MIT Technologie Review*, 15 janvier 2003.  
URL : <http://www.technologyreview.com/news/401760/transmediastorytelling/>

KRESS, G.R. (2010). *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*. London : Routledge.

RAJEWSKY, I. (2005). «Intermediality, Intertextuality, and Remediation: A Literary Perspective on Intermediality». *Intermédiatités*, n 6 (automne), p. 43-64.

RICOEUR, P. (1986). *Du texte à l'action*. Paris, Le Seuil, collection «Essais».

ST-GELAIS, R. (2011). *Fictions transfuges. La transfictionnalité et ses enjeux*. Paris : Seuil.